

国家社会科学基金项目

# 汉语

## 对俄教学 语法研究

蓝小玲 教授 著



华语教学出版社  
SINOLINGUA



组稿编辑：肖 华  
责任编辑：龙燕俐 蔡希勤  
封面设计：唐少文  
印刷监制：佟汉冬

图书在版编目(CIP)数据

汉语对俄教学语法研究 / 蓝小玲著, —北京: 华语教学出版社, 2003.5

ISBN 7-80052-913-4

I. 汉… II. 蓝… III. 汉语 - 语法 - 对外汉语教学 - 教学参考资料  
IV. H195.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 027781 号

## 汉语对俄教学语法研究

蓝小玲著

\*

©华语教学出版社

华语教学出版社出版

(中国北京百万庄路 24 号)

邮政编码 100037

电话: 010-68995871 / 68326333

传真: 010-68326333

电子信箱: hyjx@263.net

北京外文印刷厂印刷

中国国际图书贸易总公司海外发行

(中国北京车公庄西路 35 号)

北京邮政信箱第 399 号 邮政编码 100044

新华书店国内发行

2004 年(大 32 开)第一版

(汉文)

ISBN 7-80052-913-4 / H · 1476(外)

9 - CR 3552P

定价: 26.00 元

First Edition 2004

ISBN 7-80052-913-4

Copyright 2004 by Sinolingua

Published by Sinolingua

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

Tel: (86) 10-68995871 / 68326333

Fax: (86) 10-68326333

E-mail: [hyjx@263.net](mailto:hyjx@263.net)

Printed by Beijing Foreign Languages Printing House

Distributed by China International

Book Trading Corporation

35 Chegongzhuang Xilu, P.O. Box 399

Beijing 100044, China

*Printed in the People's Republic of China*

# 前言

本书为国家社科基金课题(代号98BYY011)成果,是针对俄语区学习者学习汉语语法所作的研究。在对外汉语教学中,语法教学的研究已有相当的成果,而这些研究有许多也适用于俄语区学习者。本课题新作的尝试是变复杂为简单,尽量避开理论的阐述,让学习者能比较轻松地看清、体会汉语语法的基本规则,把所学的语词组装起来。

虽然每一种语言都有它的特异性,但它“也总能纳入具有普遍性的模式:语言的差别不是漫无边际的”<sup>①</sup>正因为如此,只要有合适的方法,许多语法规则是可以让学习者看懂的。这就如同搭积木,不同形状的积木有不同的拼合方法,学会了一种,再搭另一类积木时,虽然拼合方法不能全部照搬,但一些基本规则要领却仍可利用,如△可以放在□等木块上,但一般不放在○的上边,更难以搭成∞这样的形状。学习另一种语言时,学习者已有的语言程序编制能力会帮助他们发现识别新程序和旧程序之间的异同,他们更关心的是了解这个新的格局、系统,而不是这格局、系统为什么是这样而不是那样。教授者所要起的主要作用是提醒他们注意如何用新的方法组合。例如:

△ That was the happiest day of my life.

△ Это был самый счастливый день в моей жизни.

△ 这是我一生中最幸福的日子。

在英语与俄语中,修饰语“我一生中”和“最幸福的”都

---

<sup>①</sup> 尼尔·史密斯,达埃尔·威尔逊:《现代语言学》,第25页,外语教学与研究出版社,1983年。

是不连续的，分别在中心词的后边和前边，但在汉语，中心词却不能被修饰语围在中间，全部都应放在中心词前，性质形容词距中心词更近。让学习者注意到这些并能掌握它，目的就达到了。

在本课题的研究中，笔者采用的几个做法是：

### 一、简单切入，序次合理

在目的语环境中的第二语言教学，一般都使用目的语进行教学，即使在初学阶段亦如此。由于一开始学习另一种语言就是立刻接触到语言使用规则，学习者于是便处于两难的境地：不懂规则无法表达，理论讲解规则又无法接受。因此，最好就是无需要任何理论讲解，让学习者看懂规则。各种语言用来表达词语间关系的手段是有限的，主要的手段是按一定的次序进行组合，当然各语言的语序有很大的不同。由于汉语的语序极严整，大部分内容要让学习者看懂是能够做到的。因此，笔者采用最简单的方式，以具体实例来表示汉语语词结构的不同关系，而语词的意义也可帮助理解结构关系。《实践篇》中每一课的内容基本上都是如此处理。

由于都以实例入手，就应尽可能做到无论多么简单的结构，都能表达一些意义，让学习者一开始学习就能立刻接受一些信息，表达一些意思，而且，常用的，有较强的扩展能力的要先掌握。要做到这些就需要注意序次的合理。因此，《实践篇》中序次安排掌握的两个原则是常用表达先学，内在联系密切。传统的编排法在此作了一些改变，不是从理论上考虑，而是从实践出发，让学习者能由此及彼，由简至繁逐步扩展。有一个适合他们学习的步骤与条理，每课的不同内容、前后课的不同内容环环相扣，就让学习者尽快对汉语的语法特点有较清晰的感性认识，提取出重要纲目，把握住要害之处。虽然有些编排从语法体系的研究来看不是那么严格、方整、按部就班，

但都是从学习认知的需求来设计的,程序的修改简化了进入系统核心的过程。

## 二、以组为本,连接词、句

在日常生活中,我们常可能做的一种事是,把买来的商品,如电风扇、缝纫机等组装起来,或拆下擦洗,但这种组装并不都需要从一个个螺丝、一个个最小的零件开始,有许多是工厂已经装配好的部件,只要把它们再进行一些简单的拼合,即可使用了。第二语言的语法教学,与此有些相似。让学习者面对数量巨大、形状多异、大小不同的各式零件——语词,在表达意思时,一个个地翻检出来进行拼装,当然比上文所说的部件组装要困难得多,可能会有很多零件被错装。如果能教会他们把这些零件(不同类别的语词)先三个两个地进行一次组装(掌握最基本的组合规则),成为一个个较大的部件(能表达最简单意思的词组),再用它们装成整台机器(表达一个完整的、较复杂的意思)就容易了。这就是笔者所强调的语法教学以组为本。语法教学从词直接进入句子,跳跃太大,形成一个空档,理解衔接不上。最好把词先组合成一个个较大的句子成分词组(或曰短语),把词组作为造句单位来使用,教授时应突出词组。对于这个问题的阐述,详见《探索篇》。

## 三、对比分析,加深理解

第二语言学习者已经掌握母语的规则,有语感,但要说明这是一些什么样的规则,对许多人都有一定的困难,因为知其然未必知其所以然。因此,在学习第二语言时,语法规则的理解就更不容易了,学习者往往会自觉或不自觉地与母语或已掌握的外语(多为英语)作比较。语言的普遍性这一特点使得不同语言有一定的可比性,适当的对比就有助于学习者加深理解语法规则,让学习者尽可能利用母语帮助理解一些语言的共性问题或较有规律的差异。虽然对比分析有它的缺陷,不能依靠

它解决全部问题,但对于使用顽强坚持形态变化,语词组合关系严密清楚,前置词丰富的俄语的学习者来说,俄汉的对比分析仍有较特殊的意义,特别是采用以组为本——组本位教学方法,可比性就更多了。例如“把”字句,若从词组入手,将俄语与汉语作比较,就可发现它们有相对应的特点,可以使学习者省不少力气,更容易理解。在对比分析中,也是尽可能让学习者看懂,而不必作理论的讲解。

本课题研究的重点是探寻语法教学的新方向,强调以组为本,力图用最简单的分析方法解决问题。因此语法的系统性就未作为主要考虑的内容,并未全面地逐一分析语法项目,例如复句的问题就从略,只将俄语复句在汉语的表达方式作对比,因为复句的问题主要还在于正确理解各种关系,而各分句的组织基本上可依照单句的规则,也就是说,复句教学中组本位原则同样适用。

另外,末尾部分的两个附录给学习者提供了一些实例,列举了俄汉翻译的问题和较典型的词组句型比较,让学习者更好地理解正文部分所提出的原则。书中所选部分例句和俄文作品选自上海教育出版社、上海译文出版社、高等教育出版社、外语教学出版社已出版的俄语教科书和著作,恕不另一一注出。

由于这个研究目前可供参考利用的资料甚少,条件所限也不可能将这些设想在教学实践中较全面地作一检验,疏漏之处在所难免,敬请阅者指正。

朱芳华和黄笑山两位先生参与了本课题的部分编选工作。

作者

2001年10月

记于厦门大学白城寓所

# 目 录

|          |   |
|----------|---|
| 前言 ..... | 1 |
|----------|---|

## 上编 实践篇

|                 |   |
|-----------------|---|
| 第一部分 词和词组 ..... | 1 |
|-----------------|---|

|                    |    |
|--------------------|----|
| 第一课 名词、连词和词组 ..... | 1  |
| 第二课 助词“的”和词组 ..... | 3  |
| 第三课 形容词和词组 .....   | 6  |
| 第四课 动词和词组 .....    | 9  |
| 第五课 助词“地”和词组 ..... | 12 |
| 第六课 数词、量词与词组 ..... | 13 |
| 第七课 代词与词组 .....    | 17 |
| 第八课 副词与词组 .....    | 20 |
| 第九课 介词与词组 .....    | 22 |
| 第十课 助词“得”与词组 ..... | 23 |

|                  |    |
|------------------|----|
| 第二部分 词组的构成 ..... | 24 |
|------------------|----|

|                       |    |
|-----------------------|----|
| 第一课 一级词组·平列式 .....    | 25 |
| 第二课 一级词组·偏正式 .....    | 27 |
| 第三课 二级词组 .....        | 30 |
| 第四课 多次组合·动宾与中补 .....  | 33 |
| 第五课 多次组合·定中与状中 .....  | 36 |
| 第六课 俄汉定中、状中词组比较 ..... | 39 |

|               |    |
|---------------|----|
| 第三部分 句子 ..... | 48 |
|---------------|----|

|                 |    |
|-----------------|----|
| 第一课 句子与词组 ..... | 48 |
|-----------------|----|

|                       |     |
|-----------------------|-----|
| 第二课 单句基本式 .....       | 53  |
| 第三课 “在”字句（一） .....    | 57  |
| 第四课 “在”字句（二） .....    | 60  |
| 第五课 “是”字句，“有”字句 ..... | 62  |
| 第六课 助动词句 .....        | 66  |
| 第七课 问句（一） .....       | 69  |
| 第八课 否定句 .....         | 78  |
| 第九课 问句（二） .....       | 83  |
| 第十课 比较句 .....         | 86  |
| 第十一课 句子的时态、状态 .....   | 94  |
| 第十二课 “被”字句 .....      | 107 |
| 第十三课 “把”字句 .....      | 113 |

## 下编 探索篇

|                    |     |
|--------------------|-----|
| 语法教学组本位 .....      | 117 |
| 汉语介词与俄语前置词 .....   | 125 |
| 补语 .....           | 143 |
| 俄语复句与汉语单句的繁化 ..... | 158 |

## 附录一

|                |     |
|----------------|-----|
| 俄汉翻译偏误举例 ..... | 169 |
|----------------|-----|

## 附录二

|                |     |
|----------------|-----|
| 俄汉词组句型对比 ..... | 189 |
| 主要参考文献 .....   | 204 |

# 上编 实践篇

## 第一部分 词和词组

### 第一课 名词、连词和词组

#### 一、名词 (имя существительное)

|                              |          |                  |
|------------------------------|----------|------------------|
| 人 человек                    | 山 гора   | 书 книга          |
| 明天 завтра                    |          | 困难 трудность     |
| 商店 магазин                   |          | 专家 специалист    |
| 学生 ученик, школьник, студент |          |                  |
| 外国人 иностранец               |          | 知识分子 интеллигент |
| 图书馆 библиотека               |          | 错误 ошибка        |
| 上 на, верхний                |          | 下 под, нижний    |
| 里 в, внутри                  |          | 外 вне, внешний   |
| 中间 среди                     | 左边 левый | 以前 раньше        |

#### 连词 (союз)

|            |            |        |
|------------|------------|--------|
| 和, 跟, 与 и  | 可是, 但是 но  | 还是 или |
| 或者, 或 или  | 所以 поэтому |        |
| 因为……(所以)…… | потому что |        |

#### 二、词组

##### 1. 名词+连词+名词

|         |                 |
|---------|-----------------|
| 商店 和 学校 | магазин и школа |
| 弟弟 和 妹妹 | брат и сестра   |
| 战争 与 和平 | война и мир     |

今天 或者 明天  
茶 还是 咖啡

сегодня или завтра  
чай или кофе

2. 名词+名词。后边和名词为中心词，与俄语的语序不同。

历史 课本  
文具 商店  
外国 记者  
中国 地图  
排球 队长  
国民 经济  
国外 市场  
经济 领域  
大理石 雕像  
裤子 尺寸  
家庭 环境  
文化 水平  
自然 规律  
中国 西部  
广场 中间  
房子 前边  
桌子 上  
房间 里

учебник по истории  
писчебумажный магазин  
иностранный корреспондент  
карта Китая  
капитан волейбольной команды  
народное хозяйство  
зарубежный рынок  
область хозяйства  
статуя из мрамора  
размер брюк  
обстановка в семье  
культурный уровень  
законы природы  
запад Китая  
среди площади  
перед домом  
на столе  
в комнате

汉语两个名词组成的词组，后边的是中心词。表示方位的，名词在前，方位词在后。俄语如果和汉语一样用一个名词限制说明另一个名词，则词序与汉语相反，以上各组俄语中除了使用形容词的几个词组中心词在后，其余都是中心词在前。方位的表示法是名词在后，前置词在前。

## 第二课 助词“的”和词组

“的”是助词 (служебное слово), 可用于名词和名词之间。

名词 1. 名词 2 → 名词 1 + “的” + 名词 2:

- △ 弟弟, 书 → 弟弟的书 книга брата
- △ 妇女, 形象 → 妇女的形象 женские образы
- △ 设备, 研究室 → 研究室的设备 оборудование для кабинета
- △ 起源, 生命 → 生命的起源 происхождения жизни
- △ 知识, 范围 → 知识的范围 объём знаний
- △ 中间, 房间 → 中间的房间 средняя комната
- △ 下游, 河流 → 河流的下游 низовое течение реки

一部分词组可用“的”, 也可不用“的”。例如:

- △ 家庭环境 ↔ 家庭的环境  
обстановка в семье
  - △ 教育手段 ↔ 教育的手段  
средство воспитания
  - △ 国家制度 ↔ 国家的制度  
государственный строй
  - △ 房子东边 ↔ 房子的东边  
восточная сторона дома
  - △ 东方国家 ↔ 东方的国家  
восточное государство
  - △ 会议决议 ↔ 会议的决议  
решение собрания
- 以下类型一般要用“的”:

1. 表领属关系：

- △ 朋友的信            письмо от друга  
△ 父亲的秘书        секретарь у отца

2. 时间、处所、单位词限定一般名词：

- △ 星期六的车票    билет на субботу  
△ 夏天的雨           летний дождь  
△ 最近的事态        последние события  
△ 花园的栅栏        решётка сада  
△ 中间的房间        средняя комната

3. 时间与处所词有限定关系：

- △ 北京的夜晚        вечер Пекина  
△ 夜晚的北京        вечерний Пекин

4. 单音词、双音词混用：

- △ 私人的书           личная книга  
△ 信的内容            содержание письма

以下几种类型一般不用“的”：

1. 职业身分：

- △ 物理教师            преподаватель физики  
△ 土木工程师        инженер-строитель  
△ 家庭主妇            домашняя хозяйка  
△ 排球队长            капитан волейбольной команды

2. 质料：

- △ 铁皮屋顶            железная крыша  
△ 大理石雕像        статуя из мрамора  
△ 毛皮大衣            меховое пальто

### 3. 类别、性质、范围、领域

|                |                                      |
|----------------|--------------------------------------|
| △ <u>中国地图</u>  | <u>карта</u> Китая                   |
| △ <u>历史博物馆</u> | исторический <u>музей</u>            |
| △ <u>学生时代</u>  | <u>годы</u> учёбы                    |
| △ <u>文具商店</u>  | писчебумажный <u>магазин</u>         |
| △ <u>体育项目</u>  | <u>вид</u> спорта                    |
| △ <u>国民教育</u>  | народное <u>образование</u>          |
| △ <u>文化水平</u>  | культурный <u>уровень</u>            |
| △ <u>共和政府</u>  | республиканское <u>правительство</u> |
| △ <u>经济领域</u>  | <u>область</u> хозяйства             |
| △ <u>科学流派</u>  | <u>направление</u> в науке           |
| △ <u>自然规律</u>  | <u>законы</u> природы                |

### 4. 时间词连用、处所词连用：

|                |                          |
|----------------|--------------------------|
| △ <u>今天夏天</u>  | <u>лето</u> в этом году  |
| △ <u>莫斯科郊外</u> | <u>за городом</u> Москвы |
| △ <u>森林深处</u>  | <u>глубь</u> леса        |

以上词组词序的特点是第一课，俄语除了用形容词说明限制中心词名词，则中心词在后边，其余用名词说明名词的词组，中心词都在前边。学习者在这两课的学习中，应掌握俄汉这部分词组的根本差异。

### 第三课 形容词和词组

形容词(имя прилагательное)用于修饰名词，构成偏正关系。形容词与名词都为双音词时，描写性的形容词后一般都要用“的”。如：

|                  |                                |
|------------------|--------------------------------|
| △ <u>美好</u> 的生活  | <u>красивая</u> жизнь          |
| △ <u>诚实</u> 的目光  | <u>честный</u> взгляд          |
| △ <u>尊贵</u> 的客人  | <u>дорогой</u> гость           |
| △ <u>成熟</u> 的意见  | <u>зрелое</u> мнение           |
| △ <u>亲密</u> 的友谊  | <u>короткая</u> дружба         |
| △ <u>灵活</u> 的动作  | <u>ловкое</u> движение         |
| △ <u>虚伪</u> 的客套  | <u>ложная</u> деликатность     |
| △ <u>简单</u> 的方法  | <u>простое</u> средство        |
| △ <u>雄伟</u> 的纪念碑 | <u>величественный</u> памятник |
| △ <u>冷淡</u> 的态度  | <u>холодное</u> обращение      |
| △ <u>恶劣</u> 的品质  | <u>отрицательные</u> качества  |

有一部分是说明、限定性的，结论性的可不带“的”：

|                              |                               |
|------------------------------|-------------------------------|
| △ <u>正式</u> 文件               | <u>официальный</u> документ   |
| △ <u>关键时刻</u> ， <u>紧急</u> 关头 | <u>критический</u> момент     |
| △ <u>紧张</u> 局势               | <u>напряжённая</u> обстановка |
| △ <u>和平</u> 环境               | <u>мирная</u> обстановка      |
| △ <u>错误</u> 印象               | <u>ошибочное</u> впечатление  |
| △ <u>彩色</u> 电视机              | <u>цветной</u> телевизор      |
| △ <u>间接</u> 原因               | <u>косвенные</u> причины      |
| △ <u>基本</u> 条件               | <u>капитальное</u> условие    |
| △ <u>廉价</u> 原料               | <u>дешёвое</u> сырьё          |
| △ <u>自由</u> 体操               | <u>вольная</u> гимнастика     |

△ 正确思想правильная идея

形容词与名词若是单音、双音词混用的，有的需用“的”，有的不需用“的”，此中无明显规律。如：

△ 直的道路прямая дорога旧的样式старая мода深的湖泊глубокое озеро长的河流длинная река△ 好影片хороший фильм湿衣服мокрая одежда新品种новые сорта长头发длинные волосы假资料ложные сведения高水平высокий уровень蓝眼睛синие глаза大教室большой класс△ 诚实的人честный человек快活的人весёлый человек凛冽的风крепкий ветер崭新的书новая книга干枯的花сухие цветы笔直的路прямая дорога合适的词подходящее слово直率的话прямые слова△ 高价油масло дорогого сорта贫困区бедный район老实人честный человек善良人добрый человек

新鲜鱼

свежая рыба

漂亮话

красивые слова

可以看出,“形(单音节)+名(双音节)”结构以不用“的”为多,“形(双音节)+名(单音节)”结构以用“的”为多,这应是与汉语的节律有关。

形容词与名词的套用——一个中心词同时受名词和形容词的说明修饰。就是说,把第二、第三课的内容综合起来学习。

△ 书籍的新版本

новое издание книги

弟弟的老朋友

старый друг брата

工人的丰富经验

богатый опыт рабочих

中间的大房间

средняя большая комната

△ 新的学习方法

новый метод учёбы

美丽的玻璃制品

красивые стеклянные игрушки

第一类表领属、方位的名词在形容词前,说明修饰中心词;第二类表职业、身份、质料、性质等的名词在形容词后,修饰、说明中心词。也就是说,第二课中一般要用“的”的多属第一类,一般不用“的”的多属第二类。